

X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Escuela de Historia de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional del Rosario. Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 2005.

# **El abordaje ficcional del Islamismo: medios masivos de comunicación y representación de identidades étnico-religiosas.**

Silvia M. Montenegro.

Cita:

Silvia M. Montenegro (2005). *El abordaje ficcional del Islamismo: medios masivos de comunicación y representación de identidades étnico-religiosas*. X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Escuela de Historia de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional del Rosario. Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Litoral, Rosario.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-006/570>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## **Xº JORNADAS INTERESCUELAS / DEPARTAMENTOS DE HISTORIA**

**Rosario, 20 al 23 de septiembre de 2005**

**Título:** “El abordaje ficcional del Islamismo: medios masivos de comunicación y representación de identidades étnico-religiosas”.

**Pertenencia institucional:** Departamento de antropología social, Facultad de Humanidades y Artes (UNR/CONICET)

**Mesa Nº 60:** “Problemas de la diversidad y desigualdad socio-cultural en el mundo de ayer y de hoy.”

**Autor:** Montenegro, Silvia M. ; Prof. Titular.

**Dirección:** Mitre 1153, 4to C, 2000, Rosario. Telefono: 4112968

[silviamontenegro@arnet.com.ar](mailto:silviamontenegro@arnet.com.ar)

### **Introducción**

En octubre de 2001, la cadena de TV brasilera, O Globo, lanza en espacio central la telenovela

“O Clone” (El Clon), convertida luego en uno de los más extraordinarios sucesos de audiencia, exportado a varios países. La intriga anunciada prometía tratar acerca de la controversia de la clonación y de una relación prohibida entre dos personajes en conflicto a causa de las distancias culturales. La historia se desarrollaba en dos espacios, Río de Janeiro y Marruecos, marcados por dos estilos de vida: el de un joven brasilero y su familia y el de una mujer musulmana, educada por un tío de profundas convicciones religiosas. Por diversas razones , que esperamos analizar en este trabajo, en el transcurso de los capítulos “la cuestión del Islam” tomó protagonismo, pasando la clonación a constituir una temática de segundo orden.

Tomé conocimiento de la preparación de la novela durante mi trabajo de campo entre los musulmanes de Río de Janeiro. Antes de los atentados del 11 de septiembre, el presidente de la comunidad musulmana de Río de Janeiro, había sido convocado por la autora de la novela, Gloria Pérez, quien le solicitó asesoramiento sobre las cuestiones relativas a la religión musulmana que integrarían la serie. Este hecho prueba que la telenovela, si bien se benefició por el interés masivo suscitado sobre el Islam después del atentado a WTC de N.Y. que intensificó la cobertura de los medios sobre el tema, era un proyecto anterior. Entre los

miembros de la comunidad musulmana de Río comenzó a circular la noticia sobre que la más importante cadena de TV nacional, presentaría en horario central las costumbres musulmanas a través de la historia de Jade y su familia. Hasta ese momento los musulmanes y líderes de la comunidad, no sólo en Río de Janeiro sino también en otros estados de Brasil, recibieron con optimismo la noticia. En general consideraron que la futura novela sería una oportunidad para mostrar la “cultura islámica”, escapando de los estereotipos reificados por los medios. En el caso de algunos profesores, Sheiks y dirigentes de la institución de Río de Janeiro la prudencia fue más alta que las expectativas: condicionaron su participación como asesores a la condición de que la autora tome las indicaciones que le sean realizadas para el tratamiento de los principios de la doctrina islámica en la ficción televisiva. Dirigentes de otras instituciones del país, como la Asamblea Mundial de la Juventud Islámica (WAMY : *World Assembly of Muslim Youth*), también fueron convocados para prestar asesoría.

Los posteriores acontecimientos del 11 de septiembre, colocaron al Islam en el centro de la atención de la opinión pública y para los musulmanes, la posibilidad de concreción de la novela representó una oportunidad de deshacer las imágenes recurrentes que de la religión se presentaban en los medios. Por otro lado la novela, lanzada en octubre, se benefició por el extraordinario interés que el islamismo despertó en los medios de comunicación, tornándose entonces relevante en la trama los aspectos ligados a la religión musulmana.

En esta comunicación, proponemos analizar las representaciones del islamismo vehiculadas en la telenovela sobre el contexto de antiguas tensiones entre la producción de discursos de los medios de comunicación sobre el Islam y la elaboración de contra-discursos de parte de los musulmanes de Brasil. Es sabido que de la dinámica de toda identidad social participan agentes que, de una cierta forma, “crean”, recrean o contradicen ciertas visiones sobre lo que significa la pertenencia a un determinado grupo. En el caso de los musulmanes, los medios aparecen como uno de los agentes más importantes, al reconocer e individualizar a los musulmanes como grupo o al escribir sobre ellos, los tornan socialmente visibles de un modo específico. El discurso de auto presentación de los musulmanes, expresado al interior de la mezquitas y los medios de comunicación internos se constituye en diálogo con esas visiones que aparecen como “externas” o manipuladoras. Esas visiones “externas” e “internas” asumen la forma de un discurso más o menos homogéneo, o al menos, constituye la base de un cierto consenso sobre un conjunto de temas dados.

## El abordaje ficcional del islamismo y la importancia de la telenovela en Brasil

Actualmente, las telenovelas representan en ese país una especie de género total : superan ampliamente en audiencia a los noticieros, los films extranjeros, los programas de humor y los musicales. Por medio de la ficción de las telenovelas, las informaciones cotidianas son comentadas y una gran parte del llamado *merchandising social* es vehiculado, tales como las campañas de vacunación, los programas de prevención del HIV, el uso de preservativos, las campañas contra el dengue, drogas, etc. También es ese uno de los espacios privilegiados de la reactualización de los discursos que hacen alusión a los pretendidos componentes de la « identidad brasilera ». Es en ese sentido que las telenovelas emergen como un género total, mezclando ficción con información, intentando influir en las modelos de comportamiento.

En suma, el género que debuta como un producto de importación de los agentes de propaganda internacional, es hoy, sobre todo a partir del protagonismo de la Red Globo, un producto de exportación, hacia un conjunto de países del mundo lusófono, representando una importante fuente de ingresos, promoviendo una serie de productos derivados, como libros, bandas de sonido, filmes, etc.

Se impone aquí un breve comentario sobre la historia local de las telenovelas, para comprender los procesos que condujeron a la nacionalización definitiva de la ficción televisiva. La primer telenovela diaria en Brasil, fue presentada en 1963 por la TV Excelsior. Por aquellos años el género era claramente un producto importado : guionistas locales adaptaban las telenovelas de autores cubanos, argentinos o mexicanos y se sostenían en las posibilidades comerciales de una industria reciente<sup>1</sup>.

Hacia finales de la década de 1960, la *telenovela* deviene un producto de las cadenas locales que compiten para su difusión ocupando horarios centrales en las programaciones, pero aún no es la cadena de TV Globo la que monopoliza el suceso de audiencia. Su liderazgo se produce solo a finales de esa década y coincide con la “brasilianización” de la ficción televisiva, cuando los textos, las temáticas y los autores comienzan a ser brasileros, la adaptación de otros productos de América Latina comienza a ser practicamente desdeñada.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>. Durante ese período y en los años 1970, las empresas de jabón y dentífrico, como Gessy-Lever, Colgate-Palmolive y Kolynos-Van Ess, sustentaban las telenovelas. Como las cadenas no contaban aún con capital suficiente para rerealizar producciones autónomas, los agentes de propaganda sugerían un conjunto de autores latinoamericanos y promovían la adaptación y la realización de las novelas. La circulación de los textos por América Latina, adaptados al medio local era facilitado por la posición privilegiada de los mencionados agentes (Ramos & Borelli 1989 : 60).

<sup>2</sup>. Para constatar la tabla de producción de las telenovelas en las diferentes cadenas, entre los años 1963 y 1969, y el liderazgo de la Tv Tupi y Excelsior, ver *Memória da telenovela brasileira*, São Paulo, Brasiliense, 1987.

Algunos autores analizan esta transformación en el marco de las influencias recíprocas entre los medios y el Estado, que se intensifica a partir de la década de 1970 (Ramos & Borelli 1989 ; Fadul 1999). Los factores que ayudan a comprender la transformación y la nacionalización de la novela son varios: por un lado; la complejización de la sociedad marca la producción televisiva, destacándose un conjunto de temas de la vida cotidiana que garantizan la atracción del interés del público. Por otro lado, es en aquel período que la televisión brasileña se consolida definitivamente como industria y el número de aparatos de TV disponibles en las casas brasileñas aumenta en forma sostenida. Esos abordajes indican que a medida que las telenovelas se consolidan toman como eje temáticas de la vida real que se refieren a los “problemas brasileños”, tales como los prejuicios raciales, el *jogo do bicho*, la corrupción, el fútbol, el *coronelismo*, etc. Desde los años 1970, las telenovelas, en detrimento de los noticieros, alcanzan índices de audiencias y desde los 80 en adelante se tornan el género fundamental de la TV brasileña y la fuente de ganancias más importante de la industria. Es en ese momento donde debemos situar la consolidación de la Red Globo como medio que monopoliza el suceso de audiencia, sin interrupción hasta el presente. Dentro del contexto de esta fuerte influencia del género de la telenovela en Brasil podemos decir que el abordaje ficcional del islamismo presentado en la serie « *O Clone* », tiene la cualidad de un proceso “reversible”, analizando las repercusiones e influencias sobre la construcción y afirmaciones de discurso identitarios de las comunidades islámicas, es posible captar controversias entre las orientaciones del islamismo en Brasil, traducidas en las diversas posiciones asumidas por las comunidades en la recepción del producto de ficción. La intención de esta comunicación es demostrar que las razones que generan posiciones divergentes reflejan la complejidad y la segmentación de los discursos identitarios de los musulmanes en Brasil.

La novela « *O Clone* » vehicula una política de interpretación de lo que significa profesar el islam, generando repercusiones diversas entre los musulmanes de Brasil. Un análisis de los contenidos de la novela, de la trama y de la construcción de los personajes es necesaria para comprender el rol conflictual de las instituciones musulmanas durante el desarrollo del programa. Veremos que el contra-discurso elaborado por algunos musulmanes denota la ambigüedad de ciertos líderes que, sólo confrontados a la presión de los fieles, hicieron pública la crítica a la imagen del islamismo que la telenovela presentaba.

### **La trama : entre Marruecos y Río de Janeiro**

La autora de la novela, Glória Pérez, conoció un notable éxito con la explotación de temas

polémicos. Sus historias destacan por recrear, en la ficción, polémicas presentes en la opinión pública. Desde producciones anteriores, tales como “Ventre de alquiler”, “De cuerpo y alma”, “Explota corazón”, temas como la donación de órganos, el abuso de drogas; los niños con cáncer han sido disparadores de las tramas. En el caso de « *O Clone* », Glória Perez reconoció su interés por la cuestión del Islam en tanto tópico de atracción en la opinión pública:

« Amo los temas polémicos, capaces de suscitar debates, de movilizar a las personas a la reflexión sobre cuestiones de actualidad. La gente está llena de curiosidad por la cultura islámica y, generalmente, se les muestra una óptica llena de prejuicios. En la novela, no pretendemos discutir la religión ni las políticas que se origina en las divergentes interpretaciones del Corán. Solo nos interesa mostrar sus costumbres, a través de la vida cotidiana de una familia”.

Tenemos que penetrar en la trama de la novela para comprender los puntos de conflicto que suscitaron reacciones diversas entre los musulmanes. Los protagonistas de la ficción televisiva eran Jade y su tío Ali, los gemelos Diogo y Lucas ( y, posteriormente, su clon Leandro) y también Ivette (madrastra de Lucas). Jade era hija de musulmanes, cuando niña reside y es educada en Brasil, cuando su madre, Saluda, muere es obligada a residir en Marruecos, viviendo los conflictos derivados de su adaptación cultural. Pasa entonces a vivir con su tío Alí que al llegar le exige dos cosas: que se cubra la cabeza y que se reconcilie con la tradición musulmana. En los exóticos escenarios marroquíes Jade encuentra a Lucas, un brasilero que viaja por el país acompañado por su gemelo Diogo y su padrino, el médico genetista Albieri. Los jóvenes Jade y Lucas deben afrontar diversos obstáculos para llevar adelante su relación. A causa de conflictos con sus padres Diogo decide retornar a Brasil. Ya en Rio de Janeiro muere en un accidente de Helicóptero y su padrino Albieri decide hacer una clonación del mismo tomando las células de Lucas, el clon resultante se llamará Leandro. A partir de allí, se desarrollan una serie de pequeñas historias mostrando los problemas entre diferentes parejas, más lo que interesa aquí es analizar más allá del contenido de la trama el retrato presentado de la “musulmanidad”.

Desde el comienzo, el público advierte que Jade afronta el difícil pasaje entre dos mundos, dos culturas, no llega a sentirse musulmana ni tampoco brasilera, la oprimen las costumbres religiosas que, en ocasiones, considera injustas. Ali, el patriarca de la familia musulmana, ha estudiado en Oxford, donde ha conocido a Albieri, el genetista de la trama. Eso explica el lazo entre ambas familias. Ali y Albieri son amigos y discrepan sobre el tema de la clonación. Para Ali, la genética está “impregnada del materialismo de occidente” que ha “abandonado la

idea de Dios". En la figura de Ali se encarnan los "valores musulmanes"; es a éste personaje a quien le cabe indicar lo correcto o erróneo al interior de la religión, guiando la conducta de los otros personajes. En su boca, la autora coloca suratas del Coran y frases Mahoma. Mientras tanto, la protagonista, Jade, intenta huir para encontrarse con Lucas, pero su tío Ali le ha arreglado casamiento con un joven musulmán. En ciertas ocasiones las otras mujeres de la familia encubren a la joven y Ali las bofetea profiriendo amenazas religiosas. La historia de los personajes se desarrolla en diversos parajes de Marruecos: en las ruinas de Casbah Ait Benh Hadou, en Ouarzazate ; y en algunos episodios de muestran caravanas de camellos y beduinos Erfoud, además de parajes en el desierto Sahara ; también hay escenas en Marrakech donde se exalta el exotismo. Las imágenes filmadas en la madina de Fez, sirvieron luego de inspiración para crear la ciudad esconográfica en los estudios de la Red Globo. Las costumbres islámicas transcurren lejos de Brasil. Los lugares aparecen "culturalizados" todo lo que transcurre en Marruecos forma parte de un universo exótico. Los dos "espacios culturales" de la novela, Marruecos y Rio de Janeiro fomentan el contraste y en cierto modo, uno habla acerca del otro. Marruecos aparece como un universo de costumbres rígidas, completamente "culturalizado" y su contrapunto, Rio de Janeiro, es un universo liberal y mezclado. Será en Rio de Janeiro que otros personajes secundarios involucrados en el consumo de drogas, visiten libremente para su compra las "bocas de fumo" de las favelas de la ciudad.

Es interesante notar que, incluso cuando Jade y otros personajes musulmanes aparezcan algunas veces en Brasil, la novela jamás se refiere a los musulmanes locales. Se imponen algunas preguntas sobre los discursos de aprobación y reacción producidos por ciertas comunidades de Brasil: cuáles son los puntos que provocaron malestar? Si todo transcurre en Marruecos, por qué para algunos musulmanes la telenovela estaba atacando a los musulmanes de Brasil? Por qué se acudió entonces al asesoramiento de los musulmanes locales?

### **La imagen de la mujer musulmana : de la danza del vientre a los certificados de virginidad**

A partir del debut de la novela, los musulmanes de la comunidad de Rio de Janeiro, se retiraron del asesoramiento de la novela. Los primeros episodios les indicaron que no sería una buena experiencia de transmisión de la imagen del Islam: Jade bailaba sensualmente con sus primas, escapaba a encontrarse con Lucas en las ruinas de la ciudad, e incluso, tuvo

relaciones sexuales sin casarse y estado prometida para otro hombre<sup>3</sup>. Durante la serie y en diferentes episodios se presentó el caso de los “certificados de virgindad”, sugiriéndose que dicho examen es una práctica de la tradición musulmana. Por ejemplo, en uno de los capítulos la protagonista, Jade aparece preocupada mientras espera su examen al enterarse que puede ser castigada por los resultados. Otras mujeres en la novela sufren al ser sometidas al examen en el momento de su casamiento, donde se supone que la familia solicita pruebas de la virginidad en la noche de bodas. Entretanto, el tío Alí amenaza propiciar los 80 latigazos a las transgresoras.

Al mismo tiempo la novela popularizó la danza del vientre. Desde las primeras escenas, tanto Jade como las otras mujeres, bailan al estilo “arabe”. En otras ocasiones Lucas y sus amigos asisten a espectáculos del mismo género. En realidad el éxito de la danza del vientre se afirma en el terreno previamente consolidado de adopción en el Brasil de ritmos y danzas “arabizadas”. En Brasil, los antecedentes se remontan al suceso del cantor argelino Kalhed, redescubierto por los dis-jockeys de Bahia en 1999. En ese momento, ciertos grupos brasileiros de gran audiencia como, “E o Tchan” realizan coreografías en base a danzas árabes al ritmo del « *axé bahia* ». Posteriormente, un programa de entretenimientos de la TV Bandeirantes presenta el personaje «la feiticera », una modelo vestida de odalisca que baila para los jóvenes que participan de los juegos.

En la novela, las escenas de mujeres musulmanas que practican la danza del vientre llega al número de 182 en los 132 primeros episodios. En el mismo momento, se incrementa el número de gimnasios y escuelas de danza que ofrecen cursos. (Pereira 2002 : 2). En el transcurrir de los capítulos, la imagen de la mujer musulmana que muestra la novela ha tocado un punto de conflicto relevante para los musulmanes: la confusión entre las costumbres propias de Marruecos y las derivadas de la religión musulmana

Al mismo tiempo, en algunos diarios y revistas de la prensa escrita, las costumbres árabes y musulmanas también aparecían amalgamadas. La popular revista « *Isto é* » señalaba :

« "*O clone*" está en el apogeo de su suceso. La semana pasada, sobre 100 televisores prendidos, 74 mostraban a Jade y Leo. Junto a la popularidad de la serie, la cultura árabe se está expandiendo por las calles y las casas brasileiras. Para conocer más sobre las costumbres de Marruecos puede visitar el sitio de la comunidad islámica de Foz do Iguazú, la página trata sobre la religión y tiene el texto completo del Corán »<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Es recomendado en el Islam que las mujeres se casen con un hombre musulmán, pero el caso contrario es permitido.  
<sup>4</sup> « Bajo e velo de la web », *Isto é gente*, 146, 20 mayo 2002.



De este modo, algunas revistas presentaban artículos sobre la cultura de Marruecos e indicaban como fuente complementaria la dirección electrónica de las comunidades musulmanas de Brasil.

La prensa escrita también recuperó la repercusión y la popularidad de la novela, promocionando diversas actividades que supuestamente demostraban la “expansión de la cultura árabe” por las calles de Brasil. Por ejemplo, la « *Tribuna da Imprensa* », anunciaba un conjunto de actividades culturales en la Universidade Vega de Almeida (UVA) donde habría exposiciones, foruns y conferencias sobre cultura árabe. Estas actividades se anunciaban como complemento para la avidez pública suscitada por la novela:

« Si la novela "*O Clone*", de la pantalla global, no le resulta suficiente para comprender estos temas, esta exposición es buen motivo para esclarecer las costumbres árabes y principalmente sus manifestaciones culturales en el suelo brasileiro. Los objetos de la exposición son tapices, azulejos, vasijas y otras curiosidades. Luego de la exposición la 'UVA prepara el primer forum cultural interdisciplinario' sobre el tema de "la comunidad árabe en Brasil" »<sup>5</sup>.

El forun anunciado trataría cuestiones como: el éxito empresarial de la calle de comerciantes árabes en Rio de Janeiro, la presencia árabe en la cultura brasileira y el lugar de la mujer en el Islam. También se programaba un homenaje a los actores de la novela, un grupo de danza del vientre coronaría el evento. Según el diario la organización de la jornada partía de la escuela de comunicación de la universidad “que habían observado la curiosidad de las personas que pretendían saber más sobre la relación entre los árabes y los brasileiros”. Es claro que en el discurso de la prensa escrita era el público el que mostraba avidez por la “cultura árabe”.

## Repercusiones y asesorías

A medida que la telenovela ganaba posiciones en audiencia, la repercusión entre los musulmanes comenzó a tornarse explícita. La prensa escrita prácticamente no reflejó las posiciones críticas que sí tuvieron espacio en los sitios de internet y en los diarios de difusión interna de algunas organizaciones musulmanas<sup>6</sup>. Algunos diarios se interesaron en presentar la acogida de “O Clone” entre los musulmanes, remarcando que, fuera de pequeños detalles, la novela había sido bien recibida por las comunidades islámicas. Revistas como “Isto é” publicaron entrevistas con musulmanes brasileiros mostrando un supuesto

<sup>5</sup>. « Uma viagem às Arabias », *Tribuna da imprensa*, 21 marzo 2002, sección cultura.

<sup>6</sup>. Uno de esos espacios fue el sitio « A voz dos muçulmanos na Internet » donde funciona el Forum Islamic-chat..

entusiasmo de las comunidades locales por el nuevo programa. Por ejemplo, al preguntársele sobre la cuestión del tema del islamismo una brasilera musulmana, miembro del centro de Estudios de Divulgación del Islam, es presentada afirmando:

« Tenemos una gran ventaja: el hecho de que la fe de nuestra religión, sea mostrada en todas las casas brasileiras. Pero tenemos la desventaja de que, como todas las novelas, se trata de una fantasía, cosas que no corresponden a la realidad.”<sup>7</sup>.

El artículo de la revista indaga sobre los errores que la entrevistada puede reconocer:

« Por ejemplo, cuando el tío le da una cachetada a Jade. Yo creo que una persona religiosa jamás tendría una actitud de ese tipo. Cuando hablando de la mujer se afirma que ella está prometida, esto no ocurre en los matrimonios”.

Igualmente, las revistas de las comunidades islámicas se refirieron a las expectativas de la telenovela y a su suceso en el extranjero. El diario « *Voz Árabe* » del Estado de Paraná, publicación de la comunidad musulmana de Londrina, presentó un suceso sobre el éxito de « *O Clone* », informando que el *Wall Street Journal* de New York había dedicado un largo artículo a la serie brasileira:

“El islamismo va a separar a Jade y Lucas? Sobre este aspecto se interroga The Wall Street Journal”, uno de los más respetables diarios americanos del mundo, al iniciar un largo artículo en su suplemento Market Place sobre la telenovela “O Clone” de Gloria Perez. Junto con las fotos, el texto enfatiza la fascinación por los protagonistas de diferentes creencias religiosas por parte de los espectadores. El encargado de la dirección de ventas internacionales de la TV GLOBO, Carlos Alberto Simonetti, decide difundir un anticipo del lanzamiento de la novela en el extranjero a causa de los buenos resultados que se están obteniendo en los Estados Unidos por medio de la difusión de Telemundo: “Hemos hecho contactos con otras difusoras de Europa del este, de Rusia y de América del Sur. La curiosidad de las personas por la cultura musulmana, después de los atentados, hace que la novela que trata de las tradiciones de esos pueblos haya arribado en un momento oportuno, señala Simonetti»<sup>8</sup>.

En el diario “Voz Árabe” no aparecen críticas a la novela; al contrario, se exalta la oportunidad de mostrar “la cultura árabe”. Un análisis del contenido de ese diario nos muestra que en el mismo se anuncian tanto cursos de danza del vientre como conferencia sobre islamismo o turismo al Medio Oriente, etc.

Las diversas posiciones asumidas por las distintas comunidades de Brasil sobre la novela se relacionan a la dinámica interna de las diferencias existentes entre las mismas. El hecho de que algunas de ellas sean más “arabistas” las torna más tolerantes a la asociación de

<sup>7</sup> « O véu dignifica a mulher », *Isto é gente*, 134, 5 octubre 2001.

<sup>8</sup> « O Clone », *Jornal Voz Árabe* (Londrina), n°56, marzo 2002, p.1.

costumbres árabes y religión islámica que la serie presentaba. Al contrario, las comunidades que construyen sus discursos identitarios negando la identificación con un origen árabe, adhieren a un tipo de islamismo que se opone a la posibilidad de asociación entre la tradición religiosa e identidades étnicas.

En otros trabajos<sup>9</sup>, señalamos, como hipótesis que las principales divergencias entre las comunidades de Brasil en su adaptación a la realidad local pasaba por el dilema de definirse como arabistas o no arabistas, aun cuando la mayoría de las mismas deba sus orígenes institucionales a segmentos que se identificaron como árabes musulmanes, indicábamos también que en el conjunto de discursos sobre lo que significa ser musulmán en Brasil “arabismo” e “islamismo” aparecen como un par discursivo de visiones encontradas.

Ciertas comunidades, en sintonía con ciertos movimientos internacionales se propusieron “des-arabizar” el Islam. En ese contexto, “islamizar” significó privilegiar la identidad religiosa por encima de cualquier apelo a un origen. Es evidente que estas comunidades comprendieron que “O Clone” mezclaba costumbres de Marruecos y árabes con el islam, favoreciendo a que la opinión pública asocie con la religión cuestiones tales como la danza del vientre y otras costumbres, en realidad consideradas tabú para los musulmanes y por el islamismo en general. Como reacción, algunos grupos escribieron artículos alertando a los fieles sobre una nueva “estereotipación” y estigmatización” de las costumbres musulmanas, los foruns de internet se llenaron de musulmanes criticando la serie; los dirigentes de la comunidad musulmana de Rio de Janeiro se retiraron de la asesoría.

Entretanto, el sheik Jihad H de la comunidad de San Pablo<sup>10</sup>, continuó trabajando en la asesoría de la novela, dado que en su visión, más allá de los conflictos, la novela representaba una oportunidad de transmitir a la opinión pública brasilera las enseñanzas de la religión musulmana. Entrevisté al sheik Jihad en el Centro Islámico de Sao Bernardo do Campo, en el ABC paulista<sup>11</sup>. Cuando lo interrogué sobre porque algunos musulmanes habían desistido de la asesoría señaló que respetaba la opinión de esos sheiks; pero que, sin embargo, él consideraba que en tanto líder del islamismo – que « no representaba a una parte de la comunidad local, sino al islamismo a nivel nacional » - era necesario ofrecer asesoramiento y velar por la imagen del Islam en la novela. El sheik afirmó que la autora

---

<sup>9</sup>. Para un abordaje específico del dilema arabización/islamización en las comunidades musulmanas de Brasil, ver Montenegro (2002b).

<sup>10</sup>. El sheik Jihad es el vicepresidente de la Asamblea Mundial de la Juventud Islámica y director del departamento religioso de la mezquita de Santo Amaro y São Bernardo do Campo, en São Paulo. Está graduado en teología y jurisprudencia islámica en la Universidad de Medina (Arabia Saudita) y fue el consultor « oficial » de la serie « *O clone* » de la Red Globo.

<sup>11</sup>. Entrevista realizada el 2 de diciembre 2002, en el Centro islámico de São Bernardo do Campo.

visitaba el centro islámico y que él encontraba allí la oportunidad de señalar los errores en los episodios programados. Los dirigentes de la WAMY afirmaron que la comunidad proporcionó los medios para que la autora conozca familias musulmanas de la comunidad local y pueda observar su modo de vida. Igualmente los actores habían realizado “laboratorio” en el centro islámico. Según el sheik esto fue positivo para incrementar el interés por el Islam. No obstante, admitió que algunos musulmanes se sintieron heridos por la imagen del Islam que presentaba la novela: “cuando un episodio terminaba, mi telefono no paraba de sonar”. Para explicar las distintas reacciones el representante de la WAMY distinguió entre dos tipos de musulmanes : por un lado, mencionó los « musulmanes no practicantes », los descendientes de familias árabes que representaban el segmento que apreciaba la novela, sin prestar atención a los errores estaban entusiasmados con la difusión de la cultura árabe; por otro lado, Jihad distinguía a los “musulmanes practicantes” que estaban indignados a causa de “O Clone” . Evidentemente, el sheik incluía a los primeros en la comunidad islámica, y así explicaba que finalmente su evaluación del saldo del « *O Clone* » podía incluso ser positivo.

De todos modos, durante el transcurso de la serie, la presión de los “musulmanes practicantes” comenzó a sentirse y los asesores de la novela<sup>12</sup>, elaboraron un documento destinado a la *home-page* del sitio de la WAMY. En aquel documento, los autores pretendían esclarecer algunos puntos conflictuales sobre la cuestión religiosa presentes en la serie « *O Clone* ». La principal crítica se basaba en la representación sobre el lugar de la mujer en el Islam:

« En Brasil, 7 de cada 10 conversos son mujeres. Si el islam fuese represivo, por qué las mujeres se convertirían? Sentimos que ciertos temas abordados en la telenovela demuestran un total desconocimiento de la religión, que no se justifica ya que el Sheik ali y Jihad estuvieron disponibles para esclarecer las dudas”

Los puntos conflictuales que el documento abordaba se referían a la presentación de ciertas costumbres musulmanas, el uso del *Hijab*, la postura islámica frente al mundo occidental, el matrimonio musulmán, la cuestión del divorcio, el tema de los 80 latigazos y el lugar de la mujer. El documento denunciaba los errores en el tratamiento de esos puntos, por ejemplo, el aspecto del uso del Corán. Los representantes de la WAMY señalaba que durante la trama de la novela:

---

<sup>12</sup>. Los asesores oficiales fueron el shik Jihad y Ali Abdouni. officiels furent le cheik Jihad et le cheik Ali Abdouni-

« Constatamos que el Corán está todo el tiempo presente. Un no musulmán no tiene acceso a la lectura en árabe (en su original), que constituye la palabra de Dios y no es motivo de bromas. Es mencionado a todo momento en cualquier tipo de situación y es banalizado. No admitiremos eso. Los versículos que se mencionan son interpretados de manera errónea, fomentando en el público la confusión en relación a la religión y sus preceptos ».

En relación a los otros temas- la demanda de certificados de virginidad, las escenas sobre el matrimonio que presentan a las mujeres como “prometidas” es otro punto criticado y considerado abusivo si atribuido a la práctica musulmana. Al final del documento, el sheik de San Pablo intenta describir el espíritu de la comunidad islámica en torno a la recepción de la serie:

« Cuando al difundirse los primeros episodios se mostró a las musulmanas como objetos, cientos de conversos al Islam y de origen musulmán reaccionaron a las escenas presentadas, inundaron nuestros e-mails y nuestras líneas telefónicas particulares, en medio de la noche, para protestar. Me propuse entrar en contacto con la autora, Gloria Perez, con el proposito de mostrarle como viven las musulmanas, el respeto con el que ellas son tratadas dentro del Islam ».

Al interrogarlos al respecto, los asesores reconocieron haber producido el mencionado documento, pero declararon igualmente que gracias a la asesoría se evitaban errores aun peores.

Las reacciones de los musulmanes delante de la ficción televisiva de la Red Globo implica un conjunto de posiciones diversas. Los discursos de las comunidades no arabistas fueron los más críticas e incluso si bien al comienzo de la serie participaron fueron estas comunidades las que retiraron toda colaboración y asesoría. Para esos grupos la telenovela desfigura el islamismo, mostrando una imagen distorsionada de la práctica religiosa. De la misma forma, los pocos musulmanes shiitas<sup>13</sup> comentaron negativamente la imagen de la religión transmitida en la novela, considerándola “demonizante”. Quienes aceptaron participar en la asesoría mostraron una posición intermedia, pero se vieron obligados a responder a la presión de los fieles, elaborando documentos críticos. De todos modos su estrategia pareció consistir en arriesgarse buscando en la novela un modo de difusión del islamismo al interior de la sociedad brasilera. Por otro lado, según esa posición, el hecho de interrumpir la asesoría no hubiese permitido corregir algunas visiones erróneas presentadas acerca de las costumbres musulmanas. En el otro extremo, los “musulmanes no practicantes”, que yuxtaponen identidad de origen (árabe) y religión musulmana, así como quienes practican la

---

<sup>13</sup>. Sólo el 10 % de los musulmanes en Brasil pertenece a la corriente shiita. Se nuclean básicamente en la mezquita de Brás, en Sao Paulo.

religión pero la vinculan a su origen árabe, se mostraron entusiastas acerca de la posibilidad de difusión de las “costumbres árabes”.

Es importante notar que los discursos críticos hicieron referencia a la confusión entre “religión” y “cultura” como eje de la imagen distorsionada del Islam presentada en la ficción televisiva. En realidad, es este un tema recurrente al estudiar reacción de los musulmanes ante el discurso de los medios. Desde el punto de vista de los musulmanes de Brasil, se considera que los medios constantemente atribuyen ciertas prácticas culturales de los pueblos árabes a la religión musulmana<sup>14</sup>. En general, en ciertos discursos de autenticidad el islam aparece en sí mismo como una especie de “vida cultural” o, al menos, excluyendo toda práctica que no pertenezca al universo religioso.

### **Para un análisis de las identidades presentadas en la ficción**

Como ha señalado Hamburger (2000), la especificidad de la telenovela brasilera ha sido objeto de la literatura especializada. Varios autores han debatido sobre las paradojas de un fenómeno de los medios capaz de movilizar audiencias nacionales, compuestas por segmentos demográficos muy diversos, clases sociales, generaciones, género y regiones geográficas- plasmado en un tipo de programa que mezcla melodrama, información, diversión y noticias. Así, algunos debates se detuvieron en el análisis ideológico del contenido de las telenovelas brasileras, constituyendo ese un tópico de la bibliografía especializada que otorgó centralidad a la TV dentro de la industria que reproduce las ideologías dominantes. Algunos trabajos recientes analizan la influencia de las telenovelas en los comportamientos políticos, como los resultados electorales, etc. (Hamburger 2000 :26). Existen también numerosos proyectos de investigación que tienen en cuenta el impacto de la televisión en la transformación de ciertos patrones de conducta, fundamentalmente la relación entre las telenovelas y las transformaciones del rol de la mujer en la vida reproductiva (Faria & Potter 2002).

Sin embargo, son pocos los trabajos que se refieren al diálogo entre las imágenes de ficción creadas por las telenovelas y los grupos y minorías que reaccionan ante la forma en que son interpretados/representados. Los trabajos de Hamburger sobre “política y telenovelas” representan un ejemplo de los raros análisis que consideran las fronteras diluidas entre las novelas y otros géneros televisivos como el noticiero, el documental y el

---

<sup>14</sup>. El ejemplo es remarcado en referencia a los problemas de las mujeres en Afganistán, bajo la dominación Talibán. Se considera que la opinión pública confunde las costumbres tribales, tales como el uso del burká con la religión musulmana que, “en realidad”, condenaría ese tipo de rasgos culturales.

*reality show*, considerando que la intervención política y social de las telenovelas se expresa generando paradojas que demuestran la polisemia de los textos y la dificultad de sintetizar los propósitos específicos atribuyéndolos a sus pretendidos contenidos ideológicos (Hamburger 2000 : 27). Al analizar la telenovela de la Red Globo « *O rei do Gado* », de 1996, donde el contenido se basaba en la cuestión de la reforma agraria en Brasil, la autora intenta explicar cómo la serie interviene en la coyuntura política brasilera, ganando las primeras páginas de los diarios y generando posiciones diversas entre los diputados y miembros del MST (*Movimento dos Sem Terra*), etc.

La mayoría de los trabajos insisten sobre los efectos suscitados por la TV en la vida política o cultural. Sin embargo, como podemos ver en el caso de « *O Clone* », se construye una representación de un modo de vida religioso, que debe ser analizado centrándonos sobre la fricción entre las imágenes creadas y las que los grupos y minorías pretenden transmitir de ellos mismos. En ese diálogo, podemos observar que la repercusión de las imágenes transmitidas por la televisión no es monolítica, dado que los discursos identitarios al interior del Islam son igualmente fragmentarios, se nutren de fuentes diversas, actualizando las diferencias entre las comunidades locales. Es por esto que sería imposible detectar una estrategia colectiva de confrontación con los medios.

De hecho, la relación entre las minorías y los medios se cristalizan en ciertos modos de reacción a las imágenes. En ese contexto se torna fundamental dilucidar las especificidades del *modus vivendi*, demostrando las negociaciones y estrategias para relacionarse con los medios (Jankowski 1994). En realidad, sólo en la última década han proliferado trabajos antropológicos que incorporan al estudio de las identidades sociales, el análisis de los medios de comunicación –en la cualidad de espacios singulares de transmisión de “elementos imaginarios” en la representación cultural de grupos o parcelas de la sociedad– y el estudio de procesos generados por las interacciones de los grupos sociales y los medios (Dickey 1997 : 9). En el marco del *modus vivendi* o « negociación activa », es decir, en el tipo de práctica rutinaria de creación y refutación de representaciones de sí mismos y de los otros, es donde se presenta el « diálogo » generado por la serie « *O Clone* » entre las imágenes exóticas de la televisión y los contra-discursos de los musulmanes.

Hacia finales de la década de 1970, Edward Said (1997) en « *Covering Islam* », analizó cómo los medios y los expertos determinaron nuestra visión de los mundos musulmanes. En ese texto, hoy clásico, que fuera reeditado y actualizado, Said prácticamente agotó el tema de la cobertura mediática de los musulmanes. Desde su punto de vista, el Islam presentado

por la prensa escrita, la televisión y los expertos era visto a través del prisma del “neorientalismo”, en forma monolítica. En su visión es difícil considerar las micropolíticas de interpretación del Islam sin reflexionar sobre las intencionalidades enmarcadas en los conflictos geopolíticos internacionales<sup>15</sup>. No obstante, ¿es este el caso de la telenovela « *O Clone* » ?

Las telenovelas forman parte del género de ficción, es natural que en las mismas imperen las fantasías y una cierta “libertad” respecto de la “realidad histórica”. Pero, es justamente el carácter de ficción lo que genera el punto de controversia; para ciertos musulmanes la serie “no reflejaba la realidad del Islam” o « la verdadera forma de vida de los musulmanes”. En algunos discursos la telenovela aparecía “distorsionando”, no siendo fiel a la realidad. Como si para el caso, sólo el género documental fuera admisible. Otros discursos más elaborados sospecharon de la intencionalidad ideológica: la telenovela contribuía a una nueva distorsión de la imagen de los musulmanes en Brasil, si bien los escenarios se situaban en Marruecos<sup>16</sup>. Para otros musulmanes el problema estaba en la idea que en Brasil quedaría de la religión, por la confusión de, por ejemplo, la danza del vientre y la forma de vida islámica.

En realidad, la telenovela ignoró el refrán : « la mayoría de los árabes son musulmanes pero la mayoría de los musulmanes no son árabes”, tocando así uno de los dilemas identitarios que nutre la diversidad del islamismo en Brasil. En conclusión, la tensión entre grupos “arabistas” e “islamizantes” muestra la dificultad para construir un discurso identitario homogéneo, tanto a nivel institucional como de los individuos que participan en alguna forma de asociación religiosa. La amalgama entre sentirse musulmán y sentirse árabe, subsumida bajo la noción de la existencia de un origen cultural « árabo-islámico » provoca disenso entre los grupos islámicos que rechazan una identidad axiomática y entre los que la presentan como dos caras de una misma moneda.

## BIBLIOGRAFÍA

---

<sup>15</sup>. Para un análisis inspirado en los trabajos de Said y los estereotipos “inconscientes” sobre los árabes y musulmanes presentes en la cultura americana, ver Suleiman (2002).

<sup>16</sup>. Una cuestión recurrente del *modus vivendi* de las relaciones entre los medios y los musulmanes se basa en la “localización” de las alusiones al islamismo global. Así, “demonizar” a los musulmanes en cualquier lugar implica “demonizar” a los musulmanes locales.



- DICKEY, S. 1997, « La Antropología y sus Contribuciones al Estudio de los Medios de Comunicación », *Revista internacional de ciencias sociales* (Paris), Unesco, 153 : 10-33.
- FADUL, A. 1999, « Telenovela e família no Brasil », paper apresentado no *XXII Congresso brasileiro de ciências da comunicação*, setembro, Rio de Janeiro, mimeo.
- FARIA, V. & POTTER, J. 2002, « Televisão, telenovelas e queda da fecundidade no nordeste », *Novos Estudos* (São Paulo), 62, março : 21-39.
- FERNANDES, I. 1987, *Memória da telenovela brasileira*, São Paulo, Brasiliense.
- HAMBURGER, E. 2000, « Política e novela », in E. HAMBURGER e E. BUCCI (eds), *A TV aos 50, criticando a televisão brasileira no seu cinquentenário*, São Paulo, Editora Fundação Perseu Abramo.
- JANKOWSKI, M. S. 1994, « Le Gangs et la Presse », *Actes de la recherche en sciences sociales*, Paris, CI (102) : 101-117.
- MONTENEGRO, S. 2002a, « Discursos e contradiscursos : o olhar da mídia sobre o Islã no Brasil », *Mana* (Rio de Janeiro), VIII (1), abril : 63-91.
- 2002b, « Identidades muçulmanas no Brasil : entre o arabismo e a islamização », *Lusotopie* (Paris), Karthala : 59-80.
- OBEYESEKERE, G. 1995, « Buddhism, Nationhood, and Cultural Identity », in M. MARTY & APPLEBY (eds), *Fundamentalism comprehended*, Chicago, Chicago University Press : 231-225.
- PEREIRA, L. 2002, « Dança do ventre, o tabu islâmico que encanta em O clone », paper apresentado na *XXIII Reunião brasileira de antropologia*, junho, Rio Grande do Sul, mimeo.
- RAMOS, Ortiz, J.M. & BORELLI, S. 1989, « A telenovela diária », in RENATO ORTIZ (ed.), *Telenovela, história e produção*, São Paulo, Brasiliense
- SAFADY J. 1972, *A imigração árabe para o Brasil*, 1972, São Paulo, USP, mimeo.
- SAID, E. 1997, *Covering Islam*, New York, Vintage Books.
- SULEIMAN, M. 2002, « Paradojas en las actitudes occidentales frente al Islam y los musulmanes », in A. RAMIREZ & López GARCÍA (eds), *Antropología y antropólogos en Marruecos*, Barcelona, Bellaterra.
- WANIEZ, P. & BRUSTLEIN, V., 2001, « Os muçulmanos no Brasil : elementos para uma geografia social », *Alceu* (Rio de Janeiro), I (2) jan.-jun. : 155-180.